



世图版对外汉语教材系列



Scenario Chinese II

A Multi-skill Chinese
Course for Beginning
and Intermediate Students

中国百姓

下

身边的故事

初中级汉语视听说教程

刘月华 李金玉 刘寅民 葛良彦 编著

YUEHUA LIU JINYU LI XIANMIN LIU LIANGYAN GE



世界图书出版公司

世图版对外汉语教材系列

中国百姓身边的故事

初中级汉语视听说教程（下）

Scenario Chinese

A Multi-skill Chinese Course
for Beginning
and Intermediate Students
(II)

刘月华 李金玉 刘宪民 葛良彦 编著
Yuehua Liu Jinyu Li Xianmin Liu Liangyan Ge

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

中国百姓身边的故事：初中级汉语视听说教程. 下 = Scenario Chinese: A Multi-skill Chinese Course for Beginning and Intermediate Students. Ⅱ / 刘月华等编著. — 北京：世界图书出版公司北京公司，2008. 3
ISBN 978-7-5062-8707-4

I. 中… II. 刘… III. 汉语-听说教学-对外汉语教学-教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 170309 号

书 名：中国百姓身边的故事——初中级汉语视听说教程（下）

编 著 者：刘月华 李金玉 刘宪民 葛良彦

责任编辑：陈晓辉

装帧设计：盖雅设计

图片提供：田 琨

出 版：世界图书出版公司北京公司

发 行：世界图书出版公司北京公司

（北京朝内大街 137 号 邮编 100010 电话 64077922）

销 售：各地新华书店和外文书店

印 刷：北京高岭印刷有限公司

开 本：787×1092 毫米 1/16 **印张：**13

字 数：210 千字

版 次：2008 年 3 月第 1 版 2008 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5062-8707-4/H · 995

定 价：90.00 元（含 2 张 DVD 1 张 MP3）

版权所有 侵权必究

前言

我们在去年出版的《走进中国百姓生活——中高级汉语视听说教程》的前言中曾说：“我们都是在美国多年从事中文教学的教师，深感目前能使学生通过真实鲜活的汉语了解中国现实社会的视听材料十分匮乏。为此我们编了这部教材。”《走进中国百姓生活》是中高级视听说教材，出于同样的目的，我们现在又编写了《中国百姓身边的故事》这套初中级视听说教材。我们一直在寻找篇幅短小、语言简明的现代中国电视剧，《咱老百姓》是先找到的，《身边的故事》是后找到的，所以根据这两个电视剧编写的教材《走进中国百姓生活》和《中国百姓身边的故事》也是程度高的先问世，程度低的后出版。这两套教材实际上是姊妹篇。据说中国一年在电视上播出上万集电视剧，但都是几十集乃至上百集连续剧，电视短剧微乎其微。我们在《走进中国百姓生活》的前言中说：“中国的电视剧很多，但是短剧可谓凤毛麟角。”到目前为止，我们只发现了《咱老百姓》和《身边的故事》两部短小的系列短剧。根据前者编写的《走进中国百姓生活》适合中文程度较高的学生，出版以来，受到广大师生的欢迎，而且已被韩国出版社引进。

《身边的故事》是北京电视台正在播放的电视短剧，每集5分钟，已播放了300多集。这部系列短剧把中国人身边正在发生的故事呈现在我们眼前。我们从中选了20个。这20个短剧反映了北京普通人生活的方方面面。剧中的人物有白领，有外地到北京的打工者，也有摊贩，还有外国旅游者；有老人，有孩子，还有盲人。剧中的人物多种多样，他们的生活色彩缤纷，他们的故事生动有趣。

《身边的故事》的语言也以日常口语为主，语言鲜活、生动。每集只有5分钟，无论作为辅助教材还是主教材，都会比较好用。

本教材每课包括课文、生词、练习几部分，练习突出了听说。

本教材的对象定位于中文程度为初级和中级的学习者。教师可以根据学生的程度和教学需要灵活安排进度。

美国戴维斯大学的储诚志教授用“中文助教”软件为我们挑选生词，使我们节省了很多时间。世界图书出版公司在本书出版过程中给予我们很多帮助，在此一并表示感谢。

刘月华 李金玉 刘宪民 葛良彦

PREFACE

In the preface to our *Reality Chinese: A Multi-skill Chinese Course for Intermediate and Advanced Students* published in 2006, we made this statement: “Having taught Chinese in the United States for many years, we were fully aware of the deficiency of the audio-video teaching materials that could help acquaint the students to the contemporary Chinese society through authentic and living language. Precisely because of that, we have compiled this textbook.” Still for the same reason, we are now offering this volume of *Scenario Chinese: A Multi-skill Chinese Course for Beginning and Intermediate Students*. These two volumes form a series, even though we have not followed the usual order of publishing the lower-level textbook before the upper-level one.

Thousands of TV series are aired in China every year, but the vast majority of them are lengthy dramas with dozens of episodes. TV series of independent mini-plays are rare. So far we have only discovered two such series, *Folks Like You and Me* 咱老百姓 and *Stories Amid Ourselves* 身边的故事. The upper-level volume of our series consists of plays selected from *Folks Like You and Me*. Since its publication in 2006, it has been well received by teachers and students. Recently, it has been introduced into the Republic of Korea by a Korean press.

Stories Amid Ourselves is a series of mini-plays shown on Beijing Television. Over three hundred plays have been presented, from which we have selected twenty for this present volume. These twenty mini-plays, each lasting about five minutes duration, exhibit different scenarios in the metropolitan life in of Beijing. The characters include white-collar office workers, street peddlers, odd-jobbers from other parts of China, and tourists from foreign countries. Among them some are old and some are young, one is even blind. The plays feature a wide variety of characters whose lives are diverse and colorful and whose stories are vivacious and intriguing.

The plays collected here present vivid and up-to-date spoken Chinese. Since each mini-play conveniently functions as a unit, this volume can be used either as a principal or a supplementary textbook. Each unit includes the text, vocabu-

lary, grammar notes, and exercises, which lay particular emphasis on listening and speaking. The book targets the beginning and intermediate students, and the instructors are encouraged to make adjustments of the pace according to the students' proficiency levels.

We are thankful to Professor Chu Chengzhi of University of California at Davis, who kindly helped us select vocabulary with his computer program "Chinese TA". Thanks are also due editors at the World Publishing Corporation (世界图书出版公司), whose assistance has been crucial in bringing this volume to print.

Liu Yuehua, Li Jinyu, Liu Xianmin, Ge Liangyan

《身边的故事》主题歌

The Theme Song of *Stories Amid Ourselves*

Moderate ♩ = 120

大千世界 万象新 身边的故事 千奇百离



秤砣虽小它压千斤 故事虽短 它能把道理



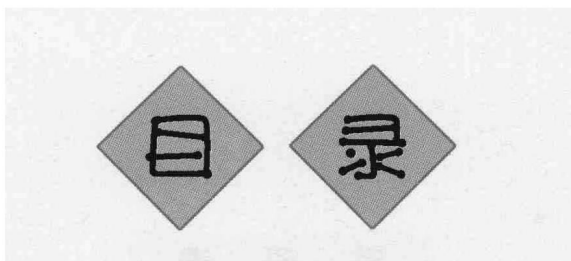
说清



略 语 表

List of Abbreviations

adj.	Adjective	形容词
adv.	Adverb	副词
modal.	Modal verb	能愿动词
conj.	Conjunction	连词
interj.	Interjection	叹词
m.	Measure word	量词
n.	Noun	名词
N.	Proper Noun	专有名词
num.	Numerals	数词
ono.	Onomatopoeia	象声词
part.	Particle	助词
pron.	Pronoun	代词
prep.	Preposition	介词
t.	Time word	时间词
v.	Verb	动词
vc.	Verb plus complement	动补结构
vo.	Verb plus object	动宾结构



第十一课	穿错了	<i>You Dressed Yourself Improperly</i>	1
第十二课	姐姐	<i>Sister</i>	16
第十三课	箱子	<i>A Trunk</i>	32
第十四课	尴尬的礼品	<i>A Present</i>	48
第十五课	倾听	<i>Please Listen More Carefully</i>	63
第十六课	退书	<i>Returning a Book</i>	81
第十七课	应聘	<i>Two Job Interviews</i>	98
第十八课	闲话	<i>Gossip</i>	114
第十九课	别露怯	<i>Don't Make a Fool of Yourself</i>	128
第二十课	改口	<i>Clean up Your Act</i>	144
附录一：	生词索引	<i>Vocabulary Index</i>	159
附录二：	注释索引	<i>Notes Index</i>	197

第十一课 穿错了

You Dressed Yourself Improperly

编剧：李杨

人物 (Characters)

张大嫂 (Zhāng dàsǎo) —— 四十多岁，看上去比较邋遢。

张大哥 (Zhāng dàgē) —— 四十多岁。

中年妇女 (zhōngnián fùnǚ) —— 四十多岁。

小郑 (Xiǎo Zhèng) —— 男，二十岁，市场管理员。

医生 (yīshēng) —— 三十多岁。

1. 大嫂	dàsǎo	n.	older brother's wife (form of address for a married woman about one's own age)
2. 看上去	kàn shangqu		look like
3. 比较	bǐjiào	adv.	rather
4. 邋遢	lāta	adj.	slovenly; sloppy
5. 大哥	dàgē	n.	older brother (form of address for a man about one's own age)
6. 中年	zhōngnián	n.	middle age; middle-aged
7. 妇女	fùnǚ	n.	woman



课文 Text

张大嫂：哎哟，天哪，都^{N1}快九点了，你也不叫我一声，一会儿早市该关门了。

张大哥：哎，干吗去？

张大嫂：买菜去啊。

张大哥：你也不穿件衣服。

张大嫂：谁没穿呐，这不是衣裳？

张大哥：你这也叫衣服？浑身蓝白道，就跟那医院病人似的……

张大嫂：你才有病呢，出门儿买个菜^{N2}，还得穿得西服革履的呀？

张大哥：不管怎么说，你穿得也得像点儿样啊^{N3}？

张大嫂：行了，行了，少废话，一会儿该买不着活鱼了。

张大哥：哎，哎，我说……

中年妇女：哎，张大嫂，买菜去啊？

张大嫂：买菜去。

8. 早市	zǎoshì	n.	morning marketplace
9. 衣裳	yīshang	n.	clothes
10. 浑身	húnshēn	n.	from head to toe; all over
11. 道	dào	n.	stripe
12. 有病	yǒu bìng	vo.	be sick; have illness
13. 西服革履	xīfú géǔ		dressed up (literally: Western suit and leather shoes)
14. 废话	fèihuà	n.	nonsense
15. 买不着	mǎi bu zháo	vc.	unable to buy (something)

中年妇女: 嘿, 您今天够潮的啊^{N4}, 还真有点儿审美观点。

张大嫂: 真的?

中年妇女: 是啊, 您瞧您今天穿的这套衣裳, 真像电影里那个横路竞二。

张大嫂: 我说你呀, 狗嘴里吐不出象牙来^{N5}!

医生: 哎, 同志, 我是附近青山医院的医生, 今天早上我们一个病人跑出来了, 有人看见她跑到你们这里来了, 能不能麻烦你帮我们找一下?

小郑: 你能不能跟我们描述一下她的特征?

医生: 是个女的, 四十多岁, 短头发, 身上穿着浅蓝色的带条纹的病号服, 外面还穿着一一个马夹……

小郑: 哎, 你这样, 你给我留个电话, 我一有线索立马通知你, 好不好, 你说……

16. 潮	cháo	n. /adj.	fashion; fashionable
17. 审美	shěnměi	v.	appreciate beauty; aesthetics; aesthetic
18. 观点	guāndiǎn	n.	point of view; standpoint
19. 吐	tǔ	v.	spit
20. 象牙	xiàngyá	n.	ivory
21. 青山医院	Qīngshān Yīyuàn	N.	Green Hill Hospital
22. 描述	miáoshù	v.	describe
23. 特征	tèzhēng	n.	characteristic; feature
24. 头发	tóufa	n.	hair (on the head)
25. 身上	shēn shang		on one's body
26. 浅蓝色	qiǎnlánsè	n.	light blue
27. 条纹	tiáowén	n.	stripe
28. 病号	bìng hào	n.	hospitalized patient
29. 马夹	mǎjiá	n.	vest
30. 线索	xiànsuǒ	n.	clue; trace
31. 立马	lì mǎ	adv.	immediately
32. 通知	tōngzhī	v. /n.	notify; inform



鱼 贩：得了，大姐，十三块二。

张大嫂：十三块一毛八，这不上面写着吗？得得得^{N6}，算十三块行了吧。

鱼 贩：成，十三就十三。给，大姐，鱼杀好了。

张大嫂：哎呀，小伙子，坏了，我忘了带钱了。

鱼 贩：您没带钱你买什么鱼啊？^{N7}您这不是逗吗？你瞅，这鱼都杀死了，你说这死鱼谁要啊，是不是？

张大嫂：你别急，你别急，我回去给你拿去行吧。

鱼 贩：回……回去？回去我哪_儿知道你回不回来，你说！

张大嫂：你怎么这么说话啊？

（画外音：是个女的，四十多岁，短头发，身上穿着浅蓝色带条纹的那种的病号服。）

张大嫂：我又不是成心没带钱！

小 郑：哎，咱别吵，别吵，别吵别吵，大姐，我是市场管理员，有什么问题咱们慢慢_儿谈。

张大嫂：是啊，我又不是成心没带钱，谁愿意这样啊。

小 郑：别别别，别说了，把大姐扶到办公室，慢点_儿慢点_儿。

小 郑：这钱你甭要了，你知道她是什么人吗？她这_儿有病。

鱼 贩：不会吧，我看她挺正常的……



- | | | | |
|--------|------------|------|---|
| 33. 鱼贩 | yúfàn | n. | fish seller |
| 34. 大姐 | dàjiě | n. | eldest sister (a form of address for a woman about one's own age) |
| 35. 杀 | shā | v. | kill |
| 36. 瞅 | chǒu | v. | take a look; look at |
| 37. 扶 | fú | v. | support with the hand |
| 38. 正常 | zhèngcháng | adj. | normal |

张大嫂：我跟你说呀，我真的不是不想给他钱。我是早晨着急出门儿，所以没换衣裳就……

小 郑：大姐，大姐，您别着急，来，您坐，您这事儿我处理不了，等一会儿我们领导来吧。

小 郑：你盯紧了，别让病人跑了，我现在就去给医院打电话。

小 郑：喂，青山医院吧？你们的病人找到了。

医 生：找到了，找到了，谢谢你们了。

小 郑：好，那你们赶紧来我们办公室接人吧。

医 生：接人？还接什么人？我们已经把病人接回来了。

小 郑：啊？！

小 郑：哟，大姐，真是对不住您。是这么回事儿，今天早上从那个青山医院跑出来个病人，我这看您这身打扮……

张大嫂：闹了半天，你们是把我当成了……

张大哥：行，行行行。什么也别说了，咱们赶紧回家。

39. 处理不了 不了	chǔlǐ bù liǎo bù liǎo	vc.	unable to handle (an issue or a matter) (complement following a verb indicating not being able to)
40. 领导	lǐngdǎo	n.	leader; superior
41. 盯紧	dīng jǐn	vc.	keep an eye on (somebody) closely; watch
42. 对不住	duì bu zhù	vc.	be sorry; apologize to
43. 这么回事儿	zhème huí shìr		it was like this
44. 身	shēn	m.	set (of clothes)
45. 打扮	dǎban	n. / v.	dress, what one wears; dress up, make up
46. 闹	nào	v.	make a fuss
47. 当成	dàng chéng	vc.	take (someone) for (someone else)



张大嫂：你们太过分了你们。

小 郑：真不好意思。

张大嫂：太不像话了。

张大哥：我看你穿这身打扮就出了门儿，一猜就知道你没带钱……
怎么样，以后还这么打扮出去吗？

张大嫂：行了，你就饶了我吧。

张大哥：以后穿衣戴帽要认清场合，什么样的场合穿什么样的衣服。
你看，在海边游泳穿游泳衣那很自然，你要是把游泳衣穿
到大马路上，那人家还不定把你当成什么呢。

张大嫂：看来这以后穿衣服啊，还真得讲点儿规矩。我这叫吃一堑，
长一智^{N8}。

张大哥：是啊。

48. 过分	guòfèn	adj.	excessive
49. 不像话	bú xiàng huà		absurd; outrageous
50. 饶	ráo	v.	forgive; spare
51. 穿衣戴帽	chuān yī dài mào		get dressed (literally: to put on the clothes and the hat)
52. 认清	rèn qīng	vc.	recognize; see clearly
53. 海边	hǎibiān	n.	seashore
54. 游泳衣	yóuyóngyī	n.	swimming suit
55. 马路	mǎlù	n.	street
56. 不(一)定	bù (yì) dìng		no one knows; possibly
57. 讲(点儿)规矩	jiǎng (diǎnr) guīju	vo.	go by the rules
58. 吃一堑， 长一智	chī yí qiàn, zhǎng yí zhì		(see note 8)

注释 Notes

1. “都”:

可以表示“已经”的意思。

“都” carries the meaning of “already”.

- (1) 哎哟，天哪，都快九点了。

Gee, it's almost nine!

- (2) 她都懂了，你就别再讲了。

She's got it. No need for you to say it again.

- (3) 天都黑了，快回家吧。

It's dark now. Let's go home.

2. “出门买个菜，……”:

“出门买个菜”中的“个”不是量词“个”的一般用法，即不表示“菜”的单位、量等，有表示动作比较随便的作用。

Here “个” is not a measure word for the noun that follows. Rather, it is used to downplay the importance of the action or make it sound more casual.

- (1) 出门买个菜，还得穿得西服革履的呀？

It is only grocery shopping, and do you want me to get dressed up?

- (2) 他太寂寞了，希望常常有人跟他说个话，散散步什么的。

He is too lonely, and hopes to have someone to often chat or take a walk with.

- (3) 你呀，真节省，连看个电影都舍不得。

You are really thrifty and don't even go to see movies.

3. “你穿得也得像点儿样啊”:

At least you should be dressed decently.

这里的意思是穿衣服应该符合人的身份、经济条件和场合等。比如对经济条件比较好的来说，“穿得像点样儿”就是不能穿得太差。一个人如果上街就不应该穿睡衣，出席正式的宴会不能穿得太随便等等。

The sentence suggests that the way a person is dressed should be consistent with his or her status and economic condition as well as the nature of



the occasion.

4. “够潮的啊”:

You are really fashionable.

“潮”的意思是新潮、时髦。

“潮”，which is usually used as a noun, functions here as an adjective. It means “trendy” or “modish”.

5. “狗嘴里吐不出象牙来”:

俗语。意思是：狗的嘴里吐不出来象牙的牙齿。比喻坏人说不出好话。

Literally, this popular saying means that ivory never comes out of a dog's mouth. Metaphorically, it suggests that a bad person should never be expected to say anything nice.

6. “得得得”:

用来制止别人（继续）说话或做事。

This colloquial formula is sometimes used in trying to stop someone from continuing to say or do something.

(1) 张大嫂：十三块一毛八，这不上面写着吗？得得得，算十三块行了吧。

Sister Zhang: Thirteen eighteen, isn't it written on it? Fine, fine, fine, round it to thirteen, OK?

这里“得得得”是用来制止对方多要钱。

Here Sister Zhang uses “得得得” to stop the seller from continuing to argue.

(2) 得得得，别说了，就这么定了吧。

OK, OK, OK, no more of it. It's now settled.

(3) 得得得，你走吧，别再算了。

Alright, alright, you go your way and stop calculating.

7. “您没带钱你买什么鱼啊”:

You didn't bring any money, and you want to buy fish?

这是一个反问句，意思是：你既然没有带钱，就不应该买鱼。

This rhetorical question suggests: Since you have no money on you, you shouldn't be trying to buy any fish.

8. “吃一堑，长一智”:

Experience of failure fosters wisdom.

“吃”的意思是“经历”“经受”“堑”是深沟，“吃一堑”比喻经历一次失败、挫折。“长”的意思是“增长”，“智”是“智慧、聪明、才智”。